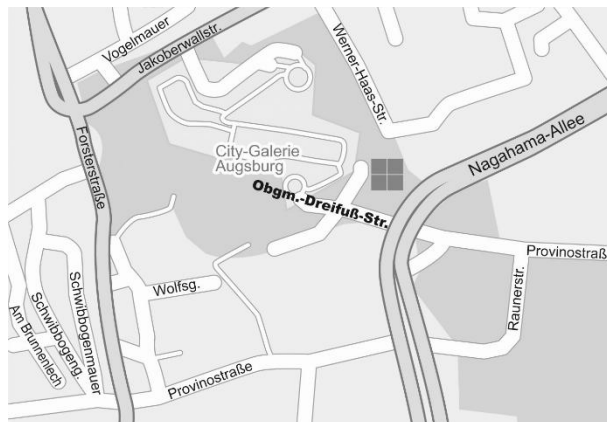


Sprach- und Kulturmittler:innen

- ✓ **sind hilfreich:** sie unterstützen Sie bei der Verständigung zwischen Ihnen und Ihren Kund:innen bzw. Klient:innen.
- ✓ **übersetzen:** sie haben einen nicht-deutschen, muttersprachlichen Hintergrund und sprechen sehr gut deutsch.
- ✓ **verstehen:** sie kommen aus einem anderen kulturellen Lebensraum und leben in der deutschen Kultur.
- ✓ **sind sensibel:** sie haben ein Gespür für sprachliche oder kulturelle Besonderheiten im Gespräch.
- ✓ **sind erfahren:** als Menschen mit Migrationshintergrund bringen sie eigene Erfahrungen mit und können die Situation Ihrer Kund:innen bzw. Klient:innen gut einschätzen.
- ✓ **sind gut vorbereitet:** sie sind für die Besonderheiten beim Dolmetschen im Beratungskontext geschult und treffen sich regelmäßig zur Supervision.
- ✓ **sind engagiert:** sie sind auf eigene Rechnung tätig und erheben für ihre Tätigkeit ein geringes Honorar. Sie sind keine beruflich ausgebildeten oder vereidigten Dolmetscher:innen!



**Evangelische Beratungsstelle
für Eltern-, Jugend-, Ehe- und
Lebensfragen des
Diakonischen Werkes Augsburg e.V.**
Oberbürgermeister-Dreifuß-Str. 1
86153 Augsburg

**Tel. (0821) 59776-0
Email: eb@diakonie-augsburg.de**

Diakonie 
Augsburg

kunterMund

**Muttersprachliche und kultursensible
Übersetzung in Beratung und Therapie
mit Sprach- und Kulturmittler:innen**



Evangelische Beratungsstelle

So funktioniert's:

1. Sie melden sich in unserem Sekretariat mit Ihrem Anliegen. Wenn wir eine/n geeignete/n Sprach- und Kulturmittler:in vermitteln können, erhalten Sie unseren kurzen „Leitfaden zur Zusammenarbeit mit Sprach- und Kulturmittler:innen“.
2. Unser Sekretariat stellt den Kontakt mit der/dem passende/n Mittler:in her. Die/der Mittler:in vereinbart mit Ihnen den ersten Termin. Bitte planen Sie vor dem Erstgespräch ca. 15 Minuten zusätzlich ein, in denen die/der Mittler:in die Arbeitsweise mit Ihnen abspricht.
3. Nach Ablauf des Gesprächs steht Ihnen die/der Mittler:in für ein Nachgespräch zur Verfügung. Dies ist v.a. für die Darlegung von kulturspezifischen Einzelheiten und Verständnisklärungen sinnvoll. Bei Bedarf vereinbaren Sie mit der/m Mittler:in weitere Termine.
4. Die/der Mittler:in stellt Ihnen eine Rechnung aus.

Einsatzfelder für Sprach- und Kulturmittler:innen

- Beratungsstellen
- Therapeut:innen
- Gesundheitswesen
- Schulen
- Ämter und Behörden
- etc. ...

Unsere Sprachen und Kulturräume

Sprache	Herkunft
Arabisch	Irak, Marokko
Aramäisch	Irak
Bassa	Kamerun
Bosnisch	Kroatien
Dari	Iran
Englisch	Kamerun, Nigeria
Ewondo	Kamerun
Farsi	Iran
Französisch	Kamerun, Marokko
Igbo	Nigeria
Italienisch	Italien
Kroatisch	Kroatien
Kurdisch (Bandini)	Irak
Persisch	Iran
Pidgin(-Englisch)	Nigeria
Polnisch	Polen
Rumänisch	Rumänien
Russisch	Ukraine
Serbisch	Kroatien
Somalisch	Somalia
Türkisch	Türkei
Ukrainisch	Ukraine

Die Kosten

Unsere Sprach- und Kulturmittler:innen sind im Namen des Diakonischen Werks Augsburg tätig. Das Diakonische Werk begleitet und supervidiert ihre Tätigkeit und vermittelt sie an die verschiedenen Einsatzstellen.

Der Preis für eine Stunde Mittlungstätigkeit beträgt derzeit 25 Euro. Ab der zweiten Stunde werden pro angefangene 20 Minuten je 8 Euro berechnet.

Die Fahrtzeiten werden im Raum Augsburg nicht in Rechnung gestellt. Die Fahrtkosten sind der/dem Mittler:in entweder in Höhe des belegten Fahrpreises im öffentlichen Nahverkehr oder zur jeweils geltenden KFZ-Kilometerpauschale des Diakonischen Werks Augsburg zu ersetzen.

